

## Kōluskàp Tewápskek tōlí

### Koluskap at the Annapolis River

Lewis Mitchell

1921

Source: Prince, John Dyneley. 1921. *Passamaquoddy Texts*, pp. 36–39. Publications of the American Ethnological Society, vol. 10. New York: G.E. Stechert.

This text is Lewis Mitchell's translation into Passamaquoddy of Charles G. Leland's "Of the Great Works which Glooskap made in the Land," published in 1884 in *The Algonquin legends of New England or myths and folk lore of the Micmac, Passamaquoddy, and Penobscot tribes* (London: Sampson Low, Marston, Searle & Rivington), pp. 62–64.

1. Msí=te pemkomíkek kósōna mémsi=te íyu Wapōnáhkik, katáma=te ihìw tàn skàt wewinaqōtúnuhk tàn elluhkèts Kōluskàp. Mèc=ōte nōmihtásu pemahkékil naka sipūwíhkuk, kci-kuspemíhkuk naka wocūwíhkuk, Pesàmq elōmi-sōnucíwik naka ólōqi Menahqèsk naka=te Mihkōmáhkik, péci=te Oktokòmq.

[In the whole length of the land, or in the whole great expanse of the Eastland, there is no place where what Koluskap is reported to have done is not apparent. It can still be seen in the ridges and the rivers, in the great lakes and the mountains, along the shore at Mt. Desert Island (ME) and off toward Saint John (NB) and in Micmac territory, even in Newfoundland.]

2. Nìt íyu assokináqot àwt wciw *Qeso'malikek* tokkìw *Paspolik*, nuhsűwawtósso sípuk. Yùt àwt liwihtásu *wowa'qon*.

[There is an amazing road from Fort Lawrence (NS) to Parrsboro (NS), running along the river. This road is called 'its spine' (in Mi'kmaq).]

3. Etöli-kisitahatökòs naci-nömihtun Pqehkómikhíkon, möníhq tutte Wölastòq naka Otkukóncik. Kenük=ölu yúhtol wiciyemahtícil siwi-súku supékuk ölí. Nokömasitahátömon ktáhkömiq wtoli-kiwkenínya.

[He was intending to go and see the Clod (Partridge Island), an island located between the Saint John River and Cape Blomidon. But this one they are traveling with was tired of paddling at sea. He considered the land an easier route for their travel.]

4. Qeni-atölahsimultihtit naka wkisacihtömoníya, Kóluskàp etuci-wehket pilűwapiyűwákon. Kceyawí-kisíhtu. Mecimìw=oc wskewitahásu, malom=c askomìw.

[As they were resting and getting ready, at that point Koluskap made use of mystic power. He did a great thing. It will always come readily to mind, forever so.]

5. Mahkíyewòss macéwsan. Wtoláhkan wisöki-wipináqot pemkomíkek, wöli-tetpíkon. Nìt elapasíhtit, wölitahasultúwok. Malom=öte petapásűwok Pqehkómikhíkon.

[After a little while he went on. He threw up a ridge with a very unusual appearance, beautifully level. When they walked along it, they were pleased. Finally they arrived at Partridge Island.]

6. Nekè tucìw qapítìyok cipi-weyossísok. Kõluskàp, apèq=õkahk wõli-msuhúne, kenùk=õlu kàt qìn muhsacíwon. Askomòt nekè Qapitéhsis wtúsol Kci-qapit kisihtúwat Malsómol wnehpatákun wsiwéhsüwol. Mèc=õte tõkèc pemkískahk põmi-mskasüwol wskonisõmúwal. Mèc=õte kceyawíwol Unamákik. Anqòc kamáhcin mcihcínol wipítüwal qõneyúwol. Katáma nìt wtolikiwõníya tõkèc qapítìyok.

[At that time, beavers were terrible animals. Koluskap, even though he had a good heart, was nonetheless not really fond of them. There was a time long ago when Young Beaver, the daughter of Old Beaver, made Wolf kill (Koluskap's) brother. Still today their bones are found lying around. There are still many of them at Cape Breton. Sometimes their teeth are six inches long. There are no beavers like that now.]

7. Nìkt nìt qesõkahtaqsópõnik kpihíkon Otkukóncik, nìkt petaqsópõnik sekõtónuk Tewápskek. Kõluskàp=op kotunkéhpon, naka=te=hp=õna wtetpónõmon nekè putepehkéhtit Kitpusiyakõnawol.

[It was these who are said to have built a dam across at Cape Blomidon, these whose (bones) they collect on the shore of the Annapolis River. Koluskap would go hunting, and also he would match the times when he went whaling with Kitpusikonaw.]

8. On nìt wtapqotehtéhtōmon kpihíkon qíhi=te sítōmok. Wtolōkíman Nimaqsuwéhsūwol wkolikatōmólin (kósōna: wtaskuwatōmólin). Tamà wtotōlitahamal Qapitehsísol wtotōli-kasuhkálin. Kisi-pasktóhok kpihíkon qihìw sítōmok. Komàc ksícūwon saputessi-sissécūwok nsamáqan. Olōqi-kiwtahqéhe sonutsekótónuk. Mèc=ōlu mèsq tōmessiw okámok. Mettókahk toli-pōkossōnòss etōli-psikteskòss.

[So then he cut open the dam near the shore. He instructed Marten to hold onto it (or to wait for it). He was thinking that Young Beaver was hiding there somewhere. He burst the dam near the shore. The current was exceedingly strong as the water flowed out in all directions. (The dam) swung dizzily off to the west. But still it had not yet broken on the farther shore. At one end, it collapsed where it had been split.]

9. Etōli-pítpek ehkūwíyak, mèc=ōte nōmíhqot tóké pemkískahk. Nìt mihkōmawiwihtásik=ōte *Poli·kon*, Pestōmuhkāt=ōlu *Pōlihíkon*, eli-nsotūwásu 'poltáhal. Pōnápsq tékōmat nicánsol, on 'toqeci-qōloptahan. Wtoláhkan pqehkōmikhíkōnol, pekósson matawéyik Wolastòq qihìw Menahqèsk. Msí=te tóké Wapanáhkīyok wtoliwihtōmónīya *Pqehkōmikhíkon*. Nìt=ōlu kuspémsis esqéssik walpékek Minások.

[Where the water foams up when the tide stops running, it can still be seen to this day. This is called *Poli·kon* in Mi'kmaq, but a Passamaquoddy (says) *Pōlihíkon*, which means *he missed him (with a blow)*. He hit the (beaver's) offspring with a rock, trying to force her to turn her back with his blow. He threw some clods of earth, and they landed where there is a peninsula in the

Saint John River near Saint John. Nowadays all the Wapanaki call it *Clod* (Partridge Island, NB).

A pond was left behind there, however, in the basin at Minas.]

10. Kōluskàp putōmàt nicánsol, etuci-wihqéhtaḡ supéqapsq naka wtoláhkán 'qiluhtáhan.

Pökósson nólōmok Neqótkok. Nít=te mèc tōké éhtek espastòq Wolástoq.

[When Koluskap failed in his pursuit of (Old Beaver's) offspring, he picked up an ocean rock and threw it, seeking to strike her. It landed upriver from Tobique. It is still right there nowadays in the middle of the Saint John River.]